**Terminologija i stručno prevođenje za međukulturni dijalog i specijaliziranu komunikaciju**

Voditelji projekta: Maja Bratanić (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje) i Mojca Pecman (Sveučilištem Paris Diderot-Paris 7)

Suradnici: Nicolas Froeliger, Christopfer Gledhill, Larisa Grčić Simeunović, John Humbley, Natali Kubler, Bruno Nahod, Mojca Pecman, Ana Ostroški Anić, Alexandra Volanschi

Trajanje projekta: 2013 - 2014

Financiranje: Ministarstvo znanosti i obrazovanja

Opis

Prvi cilj projekta je međuinstitucionalna razmjena znanja i iskustva kako bi se osiguralo kvalitetno osposobljavanje prevoditelja na novom studiju prevoditeljstva na Odsjeku za francuski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru koji službeno počinje od akademske godine 2012/2013. Sukladno zahtjevima EU, budući prevoditelji na hrvatski jezik trebaju biti osposobljeni za stručno prevođenje, te je stoga cilj novog studija prevoditeljstva ponuditi stjecanje tih znanja i praktičnih kompetencija. Model integracije stručnog prevođenja, terminološke discipline te terminografskih istraživanja nije do sada zastupljen na niti jednom prevoditeljskom studiju u Hrvatskoj. Tijekom projekta COGITO, profesori sa Odsjeka za francuski jezik i književnost i istraživači sa Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje upoznat će se sa suvremenim pedagoškim i terminološkim metodama Odsjeka EILA Sveučilišta Paris Diderot koji ima dugogodišnju tradiciju u osposobljavanju stručnih prevoditelja i terminologa. Posebno mjesto pri tome zauzima primjena temeljnih metoda korpusne lingvistike koje pomažu pri podučavanju jezika struke, ali i služe kao neophodan alat pri prevođenju stručnih tekstova. Drugi je cilj projekta COGITO umrežavanje postojećih terminoloških baza ARTES i STRUNA kao i izrada dvojezične terminološke baze podataka za edukaciju budućih prevoditelja na Odsjeku za francuski jezik i književnost.